

der kleine Bruder fortwarf, gesammelt³⁰ und aufgeklopft³¹ Es war ein Kern³² darin, der schmeckte süß wie eine Nuß. Aber meine Pflirsich habe ich verkauft und so viel Geld dafür erhalten, das ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte³³ den Kopf und sagte: Klug ist das zwar, aber kindlich und natürlich war es nicht. Bewahre³⁴ dich der Himmel daß du kein Kaufmann werdest!

Und du, Edmund? fragte der Vater. Umbefangen³⁵ und offen³⁶ antwortete Edmund: Ich habe meinen Pflirsich dem Sohne unseres Nachbarn, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte ihn nicht nehmen, da hab' ich ihn ihm auf das Bett gelegt und bin hinweggegangen.

Nun, sagte der Vater, wer hat den wohl den besten Gebrauch³⁷ von seinem Pflirsich gemacht?

Da riefen sie alle drei: Das hat Bruder Edmund gethan! — Edmund aber schwieg still. Und die Mutter umarmte ihn mit einer Thrän³⁸ im Auge.

¹Omu de la tără, ²a aduce (cu sine). ³persice, ⁴roşii, ⁵obrajii, ⁶tandre ⁷fulgişori, flori, despre persici se dice *flocöse* ⁸a împărţi, ⁹ietăcelu, cămaruţă de culcare. ¹⁰a place, ¹¹dulce-acrişiori. ¹²gustu, ¹³simburele, ¹⁴cu îngrijire, ¹⁵pastra, ¹⁶a cresce, ¹⁷cu economie, ¹⁸venitoru, ¹⁹îngrijii, ²⁰a cuveni, ²¹a mânca ²²a arunca ²³a se topi, ²⁴nu prea ²⁵cu intelpeciune. ²⁶copilărescu. ²⁷intellepciune, ²⁸locu, ²⁹incepu, ³⁰a culege, a aduna; a ridica; ³¹a sparge (simbure), ³²simbure, ³³a da din capu, ³⁴a se feri, ³⁵cu naivitate ³⁶cu francheţă, ³⁷a face întrebuintă; ³⁸lacrimă.

6.

Viếtă umană.

Ein weiser Vater ging mit seinem Sohne in einem schönen Garten umher.¹ Der Garten war geschmückt mit vielen Bäumen und allerlei² Blumen. Ein emsiger³ Gärtner pflegte⁴ die Pflanzen sorgsam; er begoß sie, reinigte die Erde von Umkraut und machte sie so empfänglich⁵ für den Segen, der vom Himmel kommt. Der Vater sagte zu seinem Sohne: „Das menschliche Leben ist ein Garten; gute Thaten sind liebliche⁶ Blumen und fruchttragende⁷ Bäume; der Gärtner aber, der sie pflanzet und pfleget, ist der gute Wille des Menschen“.

Bone.

¹a se preumbla, ²felu de felu, ³diliginte ⁴cultiva, ⁵a faee accesibilu, ⁶suavi, ⁷fertilu.